

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



贝利尼

艺术歌曲选

(修订本)

张立萍 贾涛 译配

中央音乐学院出版社

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



贝利尼

艺术歌曲选

(修订本)

张立萍 贾涛 译配
任曦 审订

中央音乐学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

贝利尼艺术歌曲选/张立萍, 贾涛译配. —修订本. —北京: 中央音乐学院出版社, 2013. 3

(意大利歌剧大师艺术歌曲系列)

ISBN 978 - 7 - 81096 - 534 - 7

I . ①贝… II . ①张… ②贾… III . ①歌剧—歌曲—意大利—选集
IV . ①J652. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 034747 号

贝利尼艺术歌曲选 (修订本)

张立萍 贾涛译配

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 9.25

印 刷: 北京美通印刷有限公司

版 次: 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1—2,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 534 - 7

定 价: 38.00 元 (附 CD 1 张)

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)



温琴佐·贝利尼

(Vincenzo Bellini 1801~1835)

总 序

温琴佐·贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801 ~ 1835)、盖塔诺·唐尼采蒂 (Gaetano Donizetti, 1797 ~ 1848)、乔阿基诺·安东尼奥·罗西尼 (Gioachino Antonio Rossini, 1792 ~ 1868)、朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi, 1813 ~ 1901), 他们都是著名的意大利歌剧大师, 国人对其创作的歌剧大多耳熟能详, 如贝利尼的《梦游女》、《清教徒》和《诺尔玛》; 唐尼采蒂的《爱之甘醇》和《拉美摩尔的露齐亚》; 罗西尼的《塞维利亚的理发师》, 以及威尔第的《茶花女》和《弄臣》等。但国人对上述歌剧大师创作的艺术歌曲却知之甚少, 即便在国内知名的音乐院校, 也只有大师们几首代表作得以传唱: 如罗西尼的《诺言》(L'a promessa)、贝利尼的《月光》(Vaga luna)、唐尼采蒂的《我多想建一所小屋》(Me voglio fa'na casa)、威尔第的《干杯》(Brindisi) 等。

有西方音乐评论家对歌剧和艺术歌曲作过这样的描绘: “如果说歌剧作品是浓墨重彩写意的油画, 那么艺术歌曲则是精雕细琢的工笔画或清新雅致的山水画。”与歌剧相比, 艺术歌曲语言优美精炼, 曲式结构简洁严谨, 在短小的结构中内容丰富、完整, 不仅是理想的音乐会曲目, 也是很好的声乐教材。

综观目前国内已出版的声乐作品, 大多偏重于这几位歌剧大师创作的歌剧咏叹调或重唱作品, 而对其创作的艺术歌曲介绍不多。其实, 这几位歌剧大师创作的艺术歌曲是非常重要的音乐文献。这些作品在欧美、亚洲的日韩等国的声乐教学中, 占有重要地位且广泛使用。通过这些作品, 可以使演唱者了解这一时期的音乐风格, 训练他们的艺术感受和音乐修养。

为了丰富声乐教学内容和演唱曲目, 全面培养演唱者的音乐艺术修养, 熟悉音乐作品的艺术风格, 故选编了大师们的艺术歌曲, 供教学、演唱所用。

张立萍

前 言

温琴佐·贝利尼 (Vincenzo Bellini)，意大利作曲家。1801 年生于意大利西西里岛的卡塔尼亚，1835 年卒于法国巴黎附近的皮托。其短暂的一生作有歌剧 11 部，歌曲和器乐曲数首。他最著名的歌剧有《诺尔玛》、《清教徒》和《梦游女》。

在浪漫主义运动早期的意大利作曲家中，最富有浪漫主义倾向的也许就是贝利尼了。他是一个典型的感伤主义者，他最为人称道的地方就是他那涌动着丰富情感的旋律。旋律是贝利尼作品的生命，也是他最光彩照人的地方。作为 19 世纪初意大利美声唱法极盛时期的代表人物之一，他的抒情禀赋贯穿其声乐作品中，他的歌剧大多是那种纤细、柔和的风格，体现出一种柔弱的浪漫和忧郁感伤的基调，犹如夏多布里昂的浪漫主义小说《阿达拉》和圣皮埃尔的《保尔与维吉妮》的那种诗意、纯洁的感伤。贝利尼的音乐有着女性般的敏感和细腻，他的这种音乐风格为柏辽兹、肖邦所赞赏并影响了柏辽兹和肖邦，甚至对那一代音乐家产生了强烈的影响。威尔第对贝利尼的音乐也是十分喜爱的，他特别珍视贝利尼作品中感情的真实性和旋律的独创性。威尔第在写给意大利拿波里音乐学院的朋友费罗利莫的信中说：“即使贝利尼没有他同时代人的某些光辉的属性，他却有更多为我们每个人所珍贵的个性和他的特性。”在另一封信中他写道：“当然贝利尼的作品在管弦乐法及和声方面是欠缺的，但是属于他个人所特有的忧伤的感情却很丰富。甚至在其最不流行的作品中，也有着似流水倾泻般的旋律；他写得这样清扬婉转，好像前无古人。诚然，可能其管弦乐配器有欠缺之处，但是在他以前谁也未写出如此优美的旋律以至鼓舞人心！”

情感是贝利尼整个生命的常态，他的作品是早期浪漫主义音乐中最诗意化的，是浪漫主义萌芽中一朵惹人爱怜的“勿忘我”。贝利尼的音乐风格集中于英雄性和抒情性两个方面，斯特拉文斯基曾把贝利尼与贝多芬相提并论，称为“两 B”。历史上有一段时间，贝利尼的声乐作品被认为过时了，人们把他当作一位仅仅创作炫技性乐曲的作曲家，但历经岁月的洗礼和声乐家们高超完美的诠释，其作品的戏剧力量和旋律之美，征服了听众，重新获得了听众的喜爱。他的作品既单纯明快又很典雅，既有古典的格调，又有浪漫的情趣；他交织着忧愁和优美的旋律，显示出作曲家内心深不见底的深情。他偏爱“咏叹调不停地歌唱”，这使他的音乐中有着一一种深广和温柔的韵致。其实，贝利尼并不像当时很多作曲家那样为迎合观众的口味进行创作，评论家认为他“摒弃了华丽的装饰，代之以说话般的旋律”。这些旋律是自然溢出来的，旋律柔美自然而不夸张，从不极度地渲染激情。这些特点在其创作的歌曲中也有充分体现。

贝利尼的歌曲并不流于单纯炫耀技巧，而是和动人的美妙旋律水乳交融的。其纯洁优

美的歌曲，对于声乐教学实属经典教材。本歌曲选收录了贝利尼的 19 首作品，其中大多是贝利尼在 1825 年以后谱成的，程度由浅入深，有难有易，风格多样，均充分体现了贝利尼的特点——旋律美。不仅如此，其歌曲的钢琴伴奏也写得典雅而贴切，且摆脱了其在歌剧作品中忽视乐队运用的弱点，更显其歌曲作品的完美。

《窗户如今无灯光》（Fenestra che lucevi）这首歌曲从旋律、伴奏风格分析，历来有音乐学家认为它也该是贝利尼的作品，故也一并收录于本歌曲选。演唱时无论采用哪种版本的歌词，在唱第二段时，习惯上仍采用第一段的歌词，这是意大利歌唱家演唱此曲时约定俗成的做法。

《贝利尼艺术歌曲选》中的大部分曲子，按传统习惯男女均可选唱，并可按实际的音域移调使用。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外，还对每首歌曲进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行：第一行是意大利语原文；第二行是针对每个单词的字对字翻译，即“直译”；第三行是整个句子的完整意思，即“意译”。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。注意：字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用 [-] 标出。

此外，我们收集整理了不同历史时期的知名歌唱家的演唱录音，以这些经典唱段的录音资料为范本，选编成一张与本套乐谱相配的 CD 唱片，馈赠读者，供演唱者学习、欣赏。

西南大学育才音乐学院青年钢琴家、男高音歌唱家任曦老师在本歌曲选的修订中进行了仔细的审校，保证了乐谱的准确性，在此表示衷心的感谢！

贾 涛

2012 年 10 月

目 录

歌 曲

背弃 (L' abbandono)	佚 名词 (1)
窗户如今无灯光 (Finestra che lucevi ed or non luci)	佚 名词 (9)
多无情, 你无视我的哭泣 (O crudel che il mio pianto)	佚 名词 (12)
回来吧, 美丽的费丽德 (Torna, vezzosa Fillide)	佚 名词 (15)
假如你想知道我的名字 (Se il mio nome saper voi bramate...)	佚 名词 (34)
快乐水手 (L' allegro marinaio)	佚 名词 (36)
石头记 (Quando incise su quel marmo)	佚 名词 (44)
童年的梦 (Sogno d' infanzia)	佚 名词 (54)
我满怀忧伤 (A palpitar d' affanno)	佚 名词 (67)
小蝴蝶 (La farfalletta)	M. 波利蒂 (M. Politi) 词 (70)
小咏叹调三首 (Tre Ariette)	(74)
1. 热切的期望 (Il fervido desiderio)	佚 名词 (74)
2. 痛苦的费蕾 (Dolente immagine di Fille mia)	
.....	M. 弗玛洛利 (M. Fumaroli) G. 热诺伊诺 (G. Genoino) 词 (77)
3. 月光 (Vaga luna che inargenti)	佚 名词 (80)
小咏叹调六首 (Sei Ariette)	(84)
1. 我为你忧伤, 高贵的女神 (Malinconia, Ninfa gentile)	
.....	伊波里多·秉德蒙特 (Ippolito Pindemonte) 词 (84)
2. 让玫瑰带去幸运 (Vanne, o rosa fortunata)	佚 名词 (88)
3. 美丽的妮切, 我的至爱 (Bella Nice, che d' amore)	佚 名词 (92)
4. 倘若我不能 (Almen se non poss' io)	
.....	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (96)
5. 可怜我, 美丽的偶像 (Per pietà, bell' idol mio)	
.....	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (99)
6. 尽情欢乐 (Ma rendi pur contento)	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (103)

字对字译词

背弃 (L' abbandono)	佚 名词 (106)
窗户如今无灯光 (Finestra che lucevi ed or non luci)	佚 名词 (108)
多无情, 你无视我的哭泣 (O crudel che il mio pianto)	佚 名词 (109)
回来吧, 美丽的费丽德 (Torna, vezzosa Fillide)	佚 名词 (110)
假如你想知道我的名字 (Se il mio nome saper voi bramate...)	佚 名词 (113)
快乐水手 (L' allegro marinaio)	佚 名词 (115)

石头记 (Quando incise su quel marmo)	佚 名词 (118)
童年的梦 (Sogno d' infanzia)	佚 名词 (120)
我满怀忧伤 (A palpitare d' affanno)	佚 名词 (122)
小蝴蝶 (La farfallina)	M. 波利蒂 (M. Politi) 词 (124)
小咏叹调三首 (Tre Ariette)	(126)
1. 热切的期望 (Il fervido desiderio)	佚 名词 (126)
2. 痛苦的费蕾 (Dolente immagine di Fille mia)	M. 弗玛洛利 (M. Fumaroli) G. 热诺伊诺 (G. Genoino) 词 (127)
3. 月光 (Vaga luna che inargenti)	佚 名词 (128)
小咏叹调六首 (Sei Ariette)	(130)
1. 我为你忧伤, 高贵的女神 (Malinconia, Ninfa gentile)	伊波里多·秉德蒙特 (Ippolito Pindemonte) 词 (130)
2. 让玫瑰带去幸运 (Vanne, o rosa fortunata)	佚 名词 (131)
3. 美丽的妮切, 我的至爱 (Bella Nice, che d' amore)	佚 名词 (133)
4. 倘若我不能 (Almen se non poss' io)	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (135)
5. 可怜我, 美丽的偶像 (Per pietà, bell' idol mio)	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (136)
6. 尽情欢乐 (Ma rendi pur contento)	皮埃尔·梅塔斯塔西奥 (Pietro Metastasio) 词 (137)

歌曲

背 弃

L' abbandono
(Romanza)

佚 名词

Allegro agitato

The first section of the piano score is marked 'Allegro agitato'. It consists of two systems of music. The first system has a treble and bass staff. The bass staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic and a long note. The treble staff has a *pp* dynamic and a long note. The second system continues the melody in the treble staff, marked *leggere* (light). The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The third system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The fourth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The fifth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The sixth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The seventh system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The eighth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The ninth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic. The tenth system continues the melody in the treble staff, marked *leggere*. The bass staff has a long note and a *pp* dynamic.

Lento
a piacere

The second section of the song is marked 'Lento a piacere'. It consists of two systems of music. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'So - li - ta - rio zef - fi - ret - to, A che mo - vi i tuoi so - spi - ri? a'. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The second system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The third system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The fourth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The fifth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The sixth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The seventh system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The eighth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The ninth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic. The tenth system continues the vocal line, marked *leggere*. The piano accompaniment has a long note and a *pp* dynamic.

Allegro agitato

che? a che? Il so - spi - ro a me sol
何? 为 何? 声 声 叹 息 触 动

li - ce, Chè, do - len - te ed in - fe - li - ce, Chia - mo Daf - ne che non
我 心, 我 多 悲 伤, 我 多 不 幸, 呼 唤 达 夫 内, 他 不

rall. a piacere
o - de L'in - sof - fri - bil mio mar - tir.
理 会, 独 享 尘 世 的 磨 难。

col canto *mf*

Lan - gue in - van la mam - mo -
那 憔 悴 的 紫 罗

p

- let - ta E la ro-sa e il gel - so - mi - no; Lun - ge son da lui che a -
 兰 啊，伴 着 玫 瑰 和 茉 莉 花；独 自 远 离 我 的

- do - ro, Non co - no-sco al - cun ri - sto - ro
 恋 人，不 知 什 么 可 供 安 慰。

con abbandono *rall.* *a tempo*
 Se non vie - ne, Se non vie - ne a con - so - lar - mi
 如 若 不 来，如 若 不 来 把 我 安 慰，

a tempo
col canto

rall. *a tempo*
 col bel guar - do, col bel guar - do ci - le - stri - no.
 用 他 明 眸，用 他 淡 蓝 色 的 明 眸。

col canto *a tempo*

A - pe in -
蜜 - 蜂

pp

- du - stre, che va - gan - do Sem - pre
辛 劳, 四 处 游 荡, 总 是

va - i, Sem - pre vai di fior in fio - re, A -
飞 舞, 总 是 飞 舞 花 儿 身 旁, 你

pp

- scol - ta, a - scol - ta.
听 吧, 你 听 吧。

Se lo scor - gi o - v'ei - di -
如 若 瞥 见 他 居

rall.

- mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Co - me rie - di tu nel
异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 宛 如 重 回 爱 的

se - no Del - le ro - se al - pri - mo al - bor; Se lo scor - gi o - v'ei di -
 怀 抱, 恰 似 玫 瑰 刚 绽 放; 如 若 瞥 见 他 居

- mo - ra, Di' che rie - daa chi l'a - do - ra, Di' che rie - daa chi l'a -
 异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 让 他 重 回 爱 人

- do - ra, a chi l'a - do - ra, Co - me rie - di tu nel se - no Del - le
 身 旁, 爱 人 身 旁, 宛 如 重 回 爱 的 怀 抱, 恰 似

ro - se al pri - mo al - bor; Se lo scor - gi o - v'ei di -
 玫 瑰 初 次 绽 放; 如 若 瞥 见 他 居

- mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Di' che
 异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 让 他

rie - da a chi l'a - do - ra, a chi l'a - do - ra, Co - me
 重 回 爱 人 身 旁, 爱 人 身 旁, 宛 如

rall.

col canto

a tempo *a piacere*

rie - di tu nel se - no Del - le ro - se al pri - mo al - bor, Del - le
重 回 爱 的 怀 抱, 恰 似 玫 瑰 初 次 绽 放, 恰 似

a tempo *ff*

ro - se al pri - mo al - bor, Del - le ro - se al pri - mo al - bor, al pri - mo al -
玫 瑰 第 一 次 绽 放, 恰 似 玫 瑰 第 一 次 绽 放, 初 次 绽

p col canto *ff* *p*

a tempo

- bor.
放。

a tempo *pp* *pp*